

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 156

Artikel: A l'ami dâo patois
Autor: Devaud, Pierre-André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045014>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



A L'AMI DÂO PATOIS

Pierre-André Devaud (VD)

Remâchameint

Se lâi a on nombre de dzein à bin féllicitâ et a balyî on mouî d'élodze, l'è bin, tot parâi, à tî clliâo que s'escormantsant à fabrequâ «L'Ami dâo Patois». Sant 'nna tropa de brâvo Manteniâo et Manteniâose que restant pè lo Valâ, sâcro à l'ovrâdzo, que sè sant applyèyî à rapertsî on mouî de batoillâdzo dâi vîlyo dèvesâ èpardzemallâ dein tî lè cárro dâo Payî roman.

Lè fau remachâ gros câ sè dèvouant sein dècessâ et prâo sû lâo balyî assebin tota noutra recougnaiseince po tot cein que fant po vouardâ lo patois asse drû que lo merete. Trètote lè dzein savant bin que, sein lo recordâ, sti leingâdzo l'è aprî de modâ tsô poû, mâ nion ne fâ ôquie po lo ratenî, que, pâo-t-ître avoué dâi galése reyûve dinse qu'on lo porrâ tsougâ ein l'eimpatseint dé sobrâ.

Onna bouna novalla dein sti l'affére, l'è qu'on pâo comparâ dein clliâo folyet, lè differeince que lâi a d'on cárro à l'autro dâi payî et on pâo fiére dâi man damachein trètot lo travau que cein pâo balyî. Faut honorâ lo payî que no z'a vu venî âo mondo et son leingadzo veretâblyo que no fâ assebin on mouî de clliére su lè racene dâi nom de famelye, dâi prâ, dâi tsamp, dâi riô et dâi dzo.

Remerciements

S'il y a un nombre de gens à bien féliciter et à donner une quantité d'éloges, c'est bien, tout de même, à tous ceux qui se surmènent à éditer «L'Ami du Patois». Ils sont une troupe de braves Mainteneurs et Mainteneuses qui demeurent en Valais, acharnés au travail, qui se sont attelés à récupérer et recueillir beaucoup de parlers des vieux dialectes dispersés dans tous les endroits du Pays romand.

Il faut bien les remercier, car ils se dévouent sans relâche et, bien sûr, leur transmettre toute notre reconnaissance pour tout ce qu'ils font pour conserver le patois aussi fort qu'il le mérite. Tous les gens savent que, sans informer, ce langage disparaît peu à peu, mais personne n'agit pour le retenir, que, peut-être, avec d'intéressantes revues pareilles on arriverait à freiner la disparition.

Une bonne nouvelle dans cette affaire, c'est que l'on peut comparer, dans ces pages, les différences qu'il y a d'un endroit à l'autre des pays et l'on peut applaudir à cause de tout le travail que cela peut donner. Il faut honorer le pays qui nous a vus naître et son véritable langage qui nous fait beaucoup de lumière sur les racines des noms de famille, des prés, des champs, des ruisseaux et des forêts.

Granmaci bein po sta bouna fouâite que no fâ «L'Ami dâo Patois» et pu cosein que pouésse âovrâ onco grantein. L'è avoué pllièsî qu'on lo pâo lyère et ye merete, de bî savâi, onna tralâïe de compliemeint.

Vo remâcho prâo.

La bouna renommâïe vau bin mî que lè grante retsesse.

Rondze-borî.

Merci beaucoup pour cette bonne besogne que nous fait «L'Ami du Patois» et souhaitons qu'il puisse œuvrer encore longtemps. C'est avec plaisir qu'on peut le lire et il mérite, c'est évident, une quantité de compliments.

Je vous remercie beaucoup.

La bonne renommée vaut bien mieux que les grandes richesses.

Pierre-André Devaud



INSCRIPTION DANS UN RESTAURANT / OLTEN

Armand Weissen, Olten, demande sur le site de la Fondation Bretz

«Hier in einem Restaurant mit dem Namen «Walliserkanne» sind an der Decke Holzbalken, auf welchem die Inschriften geschnitzt sind, die hier leider niemand lesen und übersetzen kann. Ich habe den Balken fotografiert und würde mich freuen, wenn Sie uns bei der Übersetzung hievon behilflich sein könnten. Mit freundlichen Grüßen.»

Il s'agit d'une inscription en patois valaisan :

- D'en chy mundo, lo vin rezouâ lo coû, le zente matte inco le zovéno.

Le mot *matte* signifie fille. Il n'est pas employé à Savièse.

En patois de Savièse (VS), on aurait : **- Drën sti moundó, i vën redzooue ó coo, é dzinté bouaté ouncó é dzoouénó.**

En patois de Chermignon (VS), on aurait : **- Dèin stéc môndo, le vén rèzoûyè lo coûr, le zèintè bouâtè li zôènè (bouèbo).**

En français : **- Dans ce monde, le vin réjouit le cœur, les jolies filles encore les jeunes gens.**

Qui peut nous aider à identifier ce patois ?



Photos-montage avec les photos fournies par Armand Weissen.